

doc
CA1
EA10
2002T14
EXF

CANADA

TREATY SERIES 2002/14 RECUEIL DES TRAITÉS

NUCLEAR

Exchange of notes between the Government of **CANADA** and the Government of the **REPUBLIC OF KOREA** amending Articles V.4 and VII of the Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **REPUBLIC OF KOREA** for Co-operation in the Development and Application of Atomic Energy for Peaceful Purposes

Seoul, July 10, 2002

In force July 10, 2002

ÉNERGIE NUCLÉAIRE

Échange de notes entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE de CORÉE** modifiant les articles V.4 et VII de l'Accord de coopération entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE de CORÉE** concernant le développement et l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques.

Séoul, le 10 juillet 2002

En vigueur le 10 juillet 2002

PLEASE RETURN TO THE TREATY SECTION
VEUILLEZ RENVOYER À LA SECTION DES TRAITÉS

17005000 17005000



CANADA

TREATY SERIES 2002/14 RECUEIL DES TRAITÉS

NUCLEAR

Exchange of notes between the Government of CANADA and the Government of the REPUBLIC OF KOREA amending Articles V.4 and VII of the Agreement between the Government of CANADA and the Government of the REPUBLIC OF KOREA for Co-operation in the Development and Application of Atomic Energy for Peaceful Purposes

Seoul, July 10, 2002

In force July 10, 2002

Dept. of Foreign Affairs
Min. des Affaires Étrangères
MAY 17 2006
Return to Departmental Library
Retourner à la bibliothèque du Ministère

ÉNERGIE NUCLÉAIRE

Échange de notes entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la RÉPUBLIQUE de CORÉE modifiant les articles V.4 et VII de l'Accord de coopération entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la RÉPUBLIQUE de CORÉE concernant le développement et l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques.

Séoul, le 10 juillet 2002

En vigueur le 10 juillet 2002

17116599CA
1711659911E1

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Seoul, 4th July, 2002Note no° 2037

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Korea for Cooperation in the Development and Application of Atomic Energy for Peaceful Purposes (hereinafter referred to as "the Agreement"), done at Seoul on January 26, 1976.

I have further the honour to refer to recent discussions that have taken place between representatives of our two governments regarding amendments to paragraph 4 of Article V and Article VII of the Agreement.

As a result of these discussions, and with the intention of strengthening nuclear cooperation between our two countries, I have the honour to propose that the Agreement be amended in the following manner:

Paragraph 4 of Article V is to be modified and shall now read:

"If for any reason or at any time the International Atomic Energy Agency is not administering the safeguards required by paragraph 1 of this Article within the territory of a Party, that Party shall forthwith enter into an agreement with the other Party for the establishment of a safeguards system that conforms to the principles and procedures of the safeguards system set out in International Atomic Energy Agency document INFCIRC/66/Rev.2, as well as in any subsequent amendments thereto that are accepted by the Parties, and that provides for the application of safeguards to items which the Parties consider to be subject to the Agreement."

And Article VII is also to be modified and shall now read:

"1. The Parties shall consult annually or at any other time at the request of either Party to ensure the effective fulfilment of the obligations of this Agreement. To this end, each Party shall, *inter alia*, provide the other Party with such reports and access to such other data as the other Party may consider appropriate in order to satisfy the other Party that items referred to in this Agreement are being used and disposed of in accordance with the provisions of this Agreement.

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Séoul, le 4 juillet 2002

Note n° 2037.

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Corée concernant le développement et l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (ci-après nommé « l'Accord »), fait à Séoul le 26 janvier 1976.

J'ai en outre l'honneur de me reporter aux récents pourparlers qu'ont tenus les représentants de nos gouvernements respectifs concernant les modifications à apporter au paragraphe 4 de l'article V et à l'article VII de l'Accord.

À l'issue de ces discussions, et dans l'intention de renforcer la coopération entre nos deux pays dans le domaine nucléaire, j'ai l'honneur de proposer les modifications suivantes à l'Accord :

Le paragraphe 4 de l'article V est modifié et remplacé par ce qui suit :

« Si pour une raison ou une autre, ou à tout moment l'Agence internationale de l'énergie atomique n'administre pas les garanties prévues au paragraphe 1 du présent article sur le territoire d'une Partie, cette Partie doit immédiatement conclure avec l'autre Partie, un accord pour la mise en oeuvre d'un système de garanties qui soit conforme aux principes et procédures du système de garanties prévu au document INFCIRC/66/Rev.2 de l'AIEA, ainsi qu'aux amendements subséquents acceptés par les Parties, et qui prévoit l'application des garanties aux éléments qui, de l'avis des Parties, sont assujettis à l'Accord ».

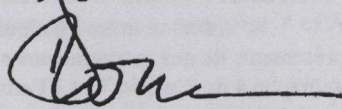
L'article VII est également modifié et remplacé par ce qui suit:

« 1. Les Parties doivent se consulter chaque année, ou en tout autre temps à la demande de l'une des Parties, dans le but d'assurer la mise en application du présent accord. A cette fin, chaque Partie fournit à l'autre Partie, entre autres, les rapports et l'accès aux autres renseignements, selon que l'autre Partie le juge approprié, dans le but d'établir, à la satisfaction de l'autre Partie, que les éléments mentionnés dans le présent accord sont utilisés conformément aux dispositions du présent accord.

2. The Parties may conclude supplementary arrangements between the appropriate governmental authorities to facilitate the effective implementation of this Agreement."

If the Government of the Republic of Korea agrees with the proposal set forth herein, I have the honour to propose that this Note, which is equally authentic in English, French and Korean, together with Your Excellency's reply to that effect, shall constitute an Amendment to the Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply and shall remain in force as long as the Agreement remains in force and may be amended or terminated by written agreement between our two Governments.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.



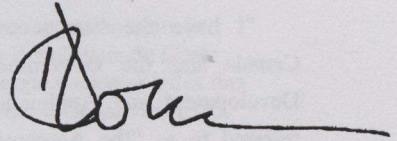
Denis Comeau
Ambassador
Extraordinary and Plenipotentiary
of Canada to the Republic of Korea

His Excellency
Choi Sung-hong
Minister of Foreign Affairs and Trade
of the Republic of Korea

2. Les Parties peuvent conclure des arrangements supplémentaires avec les autorités gouvernementales compétentes afin de faciliter la mise en vigueur du présent Accord ».

Si le Gouvernement de la République de Corée accepte la proposition énoncée ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française, anglaise et coréenne font également foi, ainsi que la réponse de votre Excellence à cet effet, constituent une modification à l'Accord entre nos deux gouvernements qui entre en vigueur à la date de la réponse de votre Excellence et le demeure tant que l'Accord reste en vigueur, et peut être modifiée ou dénoncée par le consentement écrit entre nos deux gouvernements.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.



Denis Comeau
Ambassadeur Extraordinaire et
Plénipotentiaire du Canada auprès de
la République de Corée

Son Excellence
Monsieur Choi Sung-hong
Ministre des Affaires étrangères et du Commerce
de la République de Corée



MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND TRADE
REPUBLIC OF KOREA

Seoul, July 10, 2002

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note dated July 4, 2002, which reads as follows:

"I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Korea for Cooperation in the Development and Application of Atomic Energy for Peaceful Purposes (hereinafter referred to as "the Agreement"), done at Seoul on January 26, 1976.

I have further the honour to refer to recent discussions that have taken place between representatives of our two governments regarding amendments to paragraph 4 of Article V and Article VII of the Agreement.

As a result of these discussions, and with the intention of strengthening the nuclear cooperation between our two countries, I have the honour to propose that the Agreement be amended in the following manner:

Paragraph 4 of Article V is to be modified and shall now read:

"If for any reason or at any time the International Atomic Energy Agency is not administering the safeguards required by paragraph 1 of this Article within the territory of a Party, that Party shall forthwith enter into an agreement with the other Party for the establishment of a safeguards system that conforms to the principles and procedures of the safeguards system set

His Excellency
Denis Comeau
Ambassador
Extraordinary and Plenipotentiary
of Canada to the Republic of Korea



MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND TRADE
REPUBLIC OF KOREA

Séoul, le 10 juillet 2002

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée du 4 juillet 2002, qui se lit comme suit:

« J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Corée concernant le développement et l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (ci-après nommé « l'Accord »), fait à Séoul le 26 janvier 1976.

J'ai en outre l'honneur de me reporter aux récents pourparlers qu'ont tenus les représentants de nos gouvernements respectifs concernant les modifications à apporter au paragraphe 4 de l'article V et à l'article VII de l'Accord.

À l'issue de ces discussions, et dans l'intention de renforcer la coopération entre nos deux pays dans le domaine nucléaire, j'ai l'honneur de proposer les modifications suivantes à l'Accord :

Le paragraphe 4 de l'article V est modifié et remplacé par ce qui suit :

« Si pour une raison ou une autre, ou à tout moment l'Agence internationale de l'énergie atomique n'administre pas les garanties prévues au paragraphe 1 du présent article sur le territoire d'une Partie, cette Partie doit immédiatement conclure avec l'autre Partie, un accord pour la mise en oeuvre d'un système de garanties qui soit conforme aux principes et procédures du système de garanties prévu au document INFCIRC/66/Rev.2 de l'AIEA, ainsi qu'aux amendements subséquents acceptés par les Parties, et qui prévoit l'application des garanties aux éléments qui, de l'avis des Parties, sont assujettis à l'Accord. »

Son Excellence
Monsieur Denis Comeau
Ambassadeur Extraordinaire et
Plénipotentiaire du Canada auprès de
la République de Corée



out in International Atomic Energy Agency document INFCIRC/66/Rev.2, as well as in any subsequent amendments thereto that are accepted by the Parties, and that provides for the application of safeguards to items which the Parties consider to be subject to the Agreement."

And Article VII is also to be modified and shall now read:

"1. The Parties shall consult annually or at any other time at the request of either Party to ensure the effective fulfillment of the obligations of this Agreement. To this end, each Party shall, inter alia, provide the other Party with such reports and access to such other data as the other Party may consider appropriate in order to satisfy the other Party that items referred to in this Agreement are being used and disposed of in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The Parties may conclude supplementary arrangements between the appropriate governmental authorities to facilitate the effective implementation of this Agreement."

If the Government of the Republic of Korea agrees with the proposal set forth herein, I have the honour to propose that this Note, which is equally authentic in English, French and Korean together with Your Excellency's reply to that effect, shall constitute an Amendment to the Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply and shall remain in force as long as the Agreement remains in force and may be amended or terminated by written agreement between our two Governments.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration."

I have further the honour to confirm that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Korea and that Your Excellency's Note together with this reply, which is equally authentic in Korean, English and French, shall constitute an agreement between our two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of this Note.



L'article VII est également modifié et remplacé par ce qui suit:

« 1. Les Parties doivent se consulter chaque année, ou en tout autre temps à la demande de l'une des Parties, dans le but d'assurer la mise en application du présent accord. A cette fin, chaque Partie fournit à l'autre Partie, entre autres, les rapports et l'accès aux autres renseignements, selon que l'autre Partie le juge approprié, dans le but d'établir, à la satisfaction de l'autre Partie, que les éléments mentionnés dans le présent accord sont utilisés conformément aux dispositions du présent accord.

2. Les Parties peuvent conclure des arrangements supplémentaires avec les autorités gouvernementales compétentes afin de faciliter la mise en vigueur du présent Accord. »

Si le Gouvernement de la République de Corée accepte la proposition énoncée ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française, anglaise et coréenne font également foi, ainsi que la réponse de votre Excellence à cet effet, constituent une modification à l'Accord entre nos deux gouvernements qui entre en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence et le demeure tant que l'Accord reste en vigueur, et peut être modifiée ou dénoncée par le consentement écrit entre nos deux gouvernements.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération. »

J'ai aussi l'honneur de confirmer que la proposition susdite agréée au Gouvernement de la République de Corée et que la note de Votre Excellence ainsi que cette réponse, dont les versions coréenne, française et anglaise font également foi, constituent un accord entre nos deux gouvernements à ce sujet, qui entre en vigueur le jour de cette note.



I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

최성홍

Choi Sung-hong
Minister of Foreign Affairs and Trade
of the Republic of Korea



Je profite de cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

A handwritten signature in black ink, consisting of stylized Korean characters '최성홍'.

Choi Sung-hong
Ministre des Affaires
Étrangères et du Commerce
de la République de Corée

© Minister of Public Works and Government Services
Canada - 1988

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing

Communication Canada

Ottawa, Ontario - Canada K1A 0S9

Catalogue No : E3-2002/14

ISBN 0-660-62184-3

© Ministre des travaux publics et Services
gouvernementaux Canada - 1998

en vente au Canada chez votre libraire local ou par
la poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

Communication Canada

Ottawa (Ontario) - Canada K1A 0S9

No de catalogue : E3-2002/14

ISBN 0-660-62184-3

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01025852 6

DOCS

CA1 EA10 2002T14 EXF

Canada

Nuclear : exchange of notes between
the Government of Canada and the
Government of the Republic of Korea
amending Articles V

17116593

